**TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

Supplementary Handout 14

Translation Methods

|  |  |
| --- | --- |
| **Translation Method** | **Example** |
|  | **ST:** I knew it well.  **TT:** 我當時就知道得清清楚楚。  **ST:** 冬天來了，春天還會遠嗎？  **TT:** If winter comes, can spring be far behind? |
|  | **ST:** If you do it again, I’ll never forgive you.  **TT:** 你再犯，我絕不原諒你。  **ST:** 中華文明同古埃及文明、古巴比倫文明、古印度文明、古希臘文明等一起，是人類文明的發源地。  **TT:** The Chinese civilisation, together with those of ancient Egypt, Babylonia, India, and Greece, is a source of human cilivilisation. |
|  | **ST:** The students studied long hours in old rooms and by dim light.  **TT:** 學生住在殘舊的房間裏，靠著微弱燈光，長時間讀書。 |
|  | **ST:** In Hong Kong, the five-day workweek system has been implemented since 2006.  **TT:** 香港自2006年起實施五天工作制。  **ST:** 政府推算本港人力供應由2010年的342萬增至2018年的358萬，每年平均增加百分之0.6。  **TT:** Hong Kong's manpower supply is projected to increase at an average annual rate of 0.6% from 3.42 million in 2010 to 3.58 million in 2018. |
|  | **ST:** Our parents feed, educate and protect us.  **TT:** 父母養育我們，教育我們，保護我們。 |
|  | **ST:** He knew every spot where drugs had been traded or illegal immigrants smuggled.  **TT:** 哪些地方有毒品交易，哪些地方走私非法移民，他一清二楚。  **ST:** 他沒有來，使我很擔心。  **TT:** It worried me a lot that he didn’t come. |
| 正說反譯 / 反說正譯法 | **ST:** Jenny would never forget that night.  **TT:** 珍妮永遠記得那一晚。  **ST:** 請勿靠近。  **TT:** Keep clear. |
|  | **ST:** You have no business hanging by your fingertips from the roof of the Willis Tower unless you can do so safely.  **TT:** 除非你真有本事，否則最好不要一時高興，跑到摩天大廈頂層，只用幾根指頭吊在屋簷邊上。 |
|  | **ST:** The book is considered the Bible of finance industry.  **TT:** 那本書獲奉為金融業的孫子兵法。 |
|  | **ST:** They spent the Halloween happily.  **TT:** 歡度萬聖節前夕（註）。  （註）萬聖節前夕，又稱萬聖夜（英語為Halloween，即All Hallows’ Eve的縮寫），是西方基督教的一個節日，在每年的十月三十一日。這天的黃昏時分，兒童三三兩兩裝扮成各種鬼怪模樣，挨家挨戶討取糖果，縱情玩鬧。 |
|  | **ST:** 他有了新的工作，感到很大的壓力。  **TT:** His new job put a great stress on him. |